

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 85 (1958)  
**Heft:** 6  
  
**Rubrik:** Pages valaisannes  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 07.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages valaisannes

### Le Bolon du païsan !

On païsan ava atsétô de feuri (printemps) on bolon (taureau) primo diên n'atro canton. N'a pâ mousô (pensé) de le fire veseitâ pisque l'ava de bon papa (papiers). D'ailleu, la bétie l'ire de bou-na sorta (race) : oâ su paté (jambes), on cotson kemein on reigi (tronc) de tsâno !

Quâque tein apré l'èinèrpâie, cè païsan va arevâ on moncheu bin vetei, boté dzauné ein bon tacon, boueska de dra fin é caskiéta luiseinta. C'tisse demandé ü païsan ce n'ava pâ on bolon ke n'ava pâ ito primo ein Vala é ke venia po le veseitâ à sou frai.

— Ne veu cugnissso pâ ke dae (dit) le païsan. Ko été-veu ?

Adon, le moncheu l'a motro na cârta ke l'autorigive à venin, é, mémamein, de fire on procé-verbo...

— Fodré paï n'amenda, pisque veu ne sodé (savez) pâ veu beta ein ordre !...

— Bon ! ke répon le païsan, le bolon lé, liâ pè le pro (pré). Veü peudé alâ le vère (voir).

D'îça na vouârba, le païsan va arevâ le moncheu à gran peco (sauts), fou de pouare (peur) devant le bolon ke cheusa

(suivait) lé corné en devan, la cavoua (queue) ein l'ê tetein furie !...

Kan le païsan l'a pèchu cein di la louie (balcon), l'a kerio ü moncheu ein-sèrvadgea :

— Arreita, arreita-te ! Te n'â qu'à la montrâ ta carta d'inspecteu !...

Adolphe Défago.

### La géographie dialectale du Valais

*Voilà un problème vaste et captivant : établir d'abord ce qui caractérise les différents patois du Valais, leurs traits particuliers et leurs traits communs, ensuite les rapports entre les patois du Valais et ceux de la vallée d'Aoste, de la Savoie et du canton de Vaud.*

*Ces aspects de nos patois seront présentés avec autorité par le rédacteur en chef du Glossaire des Patois de la Suisse romande, M. Ernest Schulé. Les Patoisants auront joie et profit à venir l'écouter le dimanche 9 mars, à 14 h. 15, à l'Hôtel de la Gare, à Sion. Cette conférence leur sera d'une très grande utilité : elle permettra à chacun de situer son propre parler dans l'ensemble du groupe valaisan et de mieux comprendre les patois des vallées voisines.*

*Dans nos réunions, dès que nous parlons chacun dans notre dialecte, nous constatons combien il est difficile de nous comprendre réciproquement, ce qui nous oblige souvent d'utiliser le français dans nos entretiens.*

*Pour vaincre cette difficulté, certains ont proposé la recherche d'un amalgame d'un patois régional. Ce projet ne donnerait cependant satisfaction à personne, car, tout en étant de partout, il ne serait de nulle part.*

*La vraie solution se trouve dans une meilleure compréhension par une connaissance toujours plus approfondie des traits saillants des autres parlers régionaux.*

*La séance du 9 mars à Sion nous y aidera grandement. Tous les amis de nos patois y seront les bienvenus.*

Joseph Gaspoz.

## Lè magning

(Scènes villageoises en patois de Saint-Luc)

Dou j'omo, tsassè è palto dè foutèné, tot bllek (mouillé) dè chour, mètonn lo iazo pè lo fonn : d'avouè grouchè courbè à rèng èntsathèléïè dè manèg.

*Chonn lé magning.*

No chèng ou fourtèng, è é végnonn oung iazo pèr ann po no èthama : bédong è pott èn fèr bllang è tacona tsougdirè, tsougderong è bansiè.

Chèng chè lachiè lo tèng dè chofflla, chourtechonn lou manèg dèwann lo for dou vélazo.

Vécto fèrè oung clotètt po lo tsarbong dè bouè, pllachiè lo choffllètt, fèrè foua, mètrè la péla dè l'èthèng è : chofflla magning.

Pèndann kè oung di j'omo fèt tot chtég travall, lé pllou zouvèno va dè poutè èn poutè kèrèg lè jèjè.

No, lé crapo dou vélazo no fajèng lo rou lotor di dou Talièng è no chèng couriou dè vèrrè lava chtè jèjè avoué d'acidè è pouè aprè lè pacha ou plong fonndouc. Lé magning lè frotavè avoué d'èthoppa. L'âtré ovri chopavè lè pèrtouét avoué lo pourta gotta.

Lé travall l'alavè vécto, mièzor chonghnè ; lé magning douthonn la péla dou plloug dè hlo foua po mètrè oun'atra po fèrè lo cafètt. Jiouchto lo tèng d'ènnougoula oung mouèr dè pang è lé travall rècomènsè.

Dèvelotar tot lè frounitt, cing mènouctè po tsarziè lou fourbi è, èn rota, courba i rèng, lé dou magning partèchonn por oun'âtré vélazo.

Por oung zor lé tsatt è lè zèlènè l'ann avouc la pé, no, lé gaming, nèng pa avouc lo tèng dè lè chiourè a caliou, n'aving dè tsoujè mé èntèrèchènnè a vèrrè : lè dou magning. (Oung film coung vît pa mé.)

*Joseph Zufferey.*

## Les rétameurs

(traduction)

Deux hommes : pantalons et paletots de futaine.

Tout trempés de sueur, ils mettent leurs charges par terre : deux grosses hottes « enchâtelées » d'objets.

Ce sont les rétameurs. Nous sommes au printemps ; ils viennent une fois par an pour rétamé : bidons et pots en fer blanc et réparer chaudières, chaudrons et jattes en cuivre.

Sans s'accorder de repos, ils sortent leur attirail devant le four du village. Vite, ils font un trou pour le foyer, y versent le charbon de bois, y placent le soufflet, font du feu, posent la poêle d'étain et... soufflent les magnins !

Pendant qu'un des hommes fait toute cette manœuvre, le plus jeune va de porte en porte chercher le travail : Hé ! le magnang !...

Nous, les crapauds de la localité, nous faisons le rond autour des deux Italiens et nous sommes curieux de voir laver les ustensiles avec de l'acide, ensuite, étaler et frotter l'étain fondu avec de l'étaupe, boucher les trous avec le porte-gouttes (fer à souder).

Le travail est rapide ; midi sonne, les rétameurs enlèvent la poêle à étain : elle est remplacée par une autre pour faire le café. Juste le temps « d'engueuler » (manger très vite) un morceau de pain et le travail recommence.

Sur le soir, tout est fini. Cinq minutes pour charger leur fourbi, et en route, hottes sur le dos, les deux rétameurs partent pour un autre village.

Pour un jour, chats et poules ont eu la paix ; les gosses n'avaient pas le temps de les chasser à coups de cailloux. Ils avaient des choses plus intéressantes à voir : les deux rétameurs.

Un film qu'on ne voit plus.

*J. Zufferey.*

## On demande des collaborateurs

Pour rendre toujours plus « romande » et vivante, soit la partie française du **Conteur romand**, soit les **Pages valaisannes**, nous faisons appel à tous ceux qui peuvent nous envoyer, en français ou en patois, de courts récits ou des mots drôles. Merci d'avance !